



**El léxico decimonónico de la vacuna contra la viruela a partir de documentación
manuscrita sobre la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna en el Nuevo Reino de
Granada**

Vanessa Patiño Uribe

Trabajo de grado presentado para optar al título de Filóloga Hispanista

Asesora

María Claudia González Rátiva, Doctora (PhD) en Lingüística

Universidad de Antioquia
Facultad de Comunicaciones y Filología
Filología Hispánica
Medellín, Antioquia, Colombia
2024

Cita

(Patiño Uribe, 2024)

Referencia

Estilo APA 7 (2020)

Patiño Uribe, V. (2024). *El léxico decimonónico de la vacuna contra la viruela a partir de documentación manuscrita sobre la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna en el Nuevo Reino de Granada* [Trabajo de grado profesional]. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.



Repositorio Institucional: <http://bibliotecadigital.udea.edu.co>

Universidad de Antioquia - www.udea.edu.co

El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Antioquia ni desata su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por los derechos de autor y conexos.

Tabla de contenido

| | |
|---|----|
| Resumen..... | 6 |
| Abstract..... | 7 |
| Introducción | 8 |
| Marco referencial..... | 9 |
| Antecedentes | 11 |
| Marco teórico | 16 |
| Marco metodológico..... | 17 |
| El Corpus | 18 |
| La Transcripción | 19 |
| Sistematización del Corpus..... | 20 |
| Identificación y sistematización del léxico | 21 |
| Clasificación en campos semánticos | 22 |
| Resultados | 25 |
| Análisis y discusión | 26 |
| Conclusiones | 35 |
| Referencias..... | 38 |

Lista de tablas

1. Características del corpus 19

2. Conteo de unidades léxicas por campos semánticos. 26

Lista de figuras

| | |
|---|----|
| Figura 1 Fragmento del cuadro de sistematización del corpus ... Error! Bookmark not defined. | 1 |
| Figura 2 Fragmento del cuadro de sistematización del léxico Error! Bookmark not defined. | |
| Figura 3 Unidades léxicas de los campos semánticos: 1) denominaciones de viruela, 2) denominaciones de vacuna, 3) métodos..... | 23 |
| Figura 4 Unidades léxicas de los campos semánticos: 4) vacunadores, 5) pacientes, 6) síntomas, 7) fases. | 23 |
| Figura 5 Unidades léxicas de los campos semánticos: 8) instrumentos, 9) establecimientos, 12) otras enfermedades. | 24 |
| Figura 6 Unidades léxicas de los campos semánticos: 10) administradores, 11) procedimientos, 13) genéricos. | 24 |

Resumen

Como un aporte al vocabulario especializado de la medicina del siglo XIX en América, este estudio identifica y describe el léxico con relación a la vacuna contra la viruela en el Nuevo Reino de Granada, a través de documentos que abordan la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna en el virreinato. Se parte de la adecuación filológica de los manuscritos que conforman el corpus, en el cual se identifican los términos y se agrupan bajo campos semánticos. Posteriormente, se hace el análisis de acuerdo con las estadísticas de registros y se comparan los hallazgos con estudios previos de otros territorios de América, los cuales coinciden en su mayoría, pero aporta un enfoque añadido que es el de los vocablos derivados de la voz *vacuna* de reciente implementación y trascendencia. Así pues, se contribuye desde la descripción de la terminología médica en Colombia, a su vez que evidencia la importancia del uso de documentación de archivo para abordar estudios históricos de la lengua.

Palabras clave: Colombia, léxico, viruela, vacuna, siglo XIX, Real Expedición Filantrópica de la Vacuna.

Abstract

As a contribution to the specialized vocabulary of 19th-century medicine in America, this study identifies and describes the lexicon related to smallpox vaccine in the New Kingdom of Granada, through documents that address the Royal Philanthropic Expedition of the Vaccine in the Viceroyalty. It starts with the philological adequacy of the manuscripts that constitutes the corpus, in which lexical units are identified and grouped under semantic fields. The analysis is then made according to the statistics of records and the findings are compared with previous studies from other territories in the Americas, which coincide for the most part, but it brings an added focus that is the one of the words derived from the *vaccine* voice of recent implementation and significance. Thus, the article contributes from the description of the medical lexicon in Colombia, and it highlights the importance of using archival documentation to address historical studies of the language.

Keywords: Colombia, lexicon, smallpox, vaccine, 19th century, Royal Philanthropic Vaccine Expedition.

Introducción

En los últimos años ha crecido el interés por investigar acerca del lenguaje técnico-científico del español en América, debido a la necesidad de incluir descripciones de ambos lados del Atlántico para favorecer un entendimiento más profundo y preciso de la historia de la lengua del español, en ese caso desde la ventana de los lenguajes especializados. En la medicina, uno de los temas de gran relevancia es el de las enfermedades epidémicas, las cuales han dejado marcas en la historia de la humanidad que han propiciado avances científicos en la búsqueda por mitigar y evitar nuevas manifestaciones. Es el caso de la viruela y, como consecuencia, la invención de la vacuna, uno de los hallazgos más trascendentales que mejoraría las condiciones de salud pública de la sociedad hasta la actualidad. Lengua y contexto están íntimamente relacionados por lo que estos panoramas se ven reflejados en cambios lingüísticos de toda clase, razón por la cual se han realizado diversos estudios como el del léxico médico en relación con la enfermedad de la viruela y con los métodos de inmunización.

Es natural preguntarse si esas descripciones del léxico médico concerniente a la viruela se han realizado en América y específicamente en cuáles regiones de este continente aún no se han explorado, de otra forma, ¿se ha estudiado en Colombia el léxico relacionado con la viruela y la vacuna? la respuesta es que no se ha hecho, hay un vacío investigativo. Por lo que, el interrogante que motiva la presente investigación es: ¿cuáles son las voces que se pueden describir en este territorio que den cuenta del vocabulario médico del siglo XIX? A ello se suma un fuerte interés y una suficiente experiencia con la documentación de archivo como recurso de primera mano para encontrarse con respuestas, más preguntas y curiosidades acerca del pasado y del presente lingüístico.

Por lo tanto, los objetivos de este trabajo son principalmente dos: por un lado, la adecuación y sistematización de documentos manuscritos de archivo histórico con la finalidad de establecer un corpus que permita el análisis en cualquiera de los niveles lingüísticos y, con ello, poner de manifiesto la importancia y las ventajas de trabajar con este material como fuente primaria del registro de la lengua española. Por otro, la identificación y descripción del léxico médico en torno a la vacuna contra la viruela en el Nuevo Reino de Granada y los contrastes con respecto a las descripciones de otros territorios; y así lograr un aporte al lenguaje técnico-científico del siglo XIX en América.

De esta manera, las siguientes páginas presentan un contexto sobre la enfermedad de la viruela, la invención de la vacuna y la exportación de la misma mediante la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna al Nuevo Reino de Granada, actual Colombia. Seguido se exponen detalladamente los estudios antecedentes que enmarcan esta investigación que son aportes al lenguaje de la medicina desde otros virreinos americanos en el siglo XVIII y XIX, específicamente el vocabulario de la viruela en México y Guatemala. Se plantean los referentes teóricos lingüísticos necesarios para abordar el análisis léxico, a saber, unidad léxica, lenguaje técnico, terminología y campo semántico. Se describe el proceso de selección, transcripción y adecuación de 221 documentos manuscritos entre 1801 y 1809, concernientes a la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna, como corpus; así como la identificación, estadística y clasificación de las 189 unidades léxicas que se registran y se agrupan en trece campos semánticos.

Las agrupaciones léxicas en campos semánticos están referidas a las denominaciones de la viruela, denominaciones de la vacuna, métodos, vacunadores, pacientes, síntomas, fases, instrumentos, establecimientos, administradores, procedimientos, otras enfermedades y genéricos. Se analiza cada uno de los vocablos clasificados y los contrastes que el campo presenta frente a los estudios antecedentes. La investigación es innovadora principalmente porque recoge y describe las voces referentes a la vacuna, ya que los anteriores estudios se han enfocado en los vocablos de la viruela previos a la implementación de este método, por lo que resulta ser una contribución desde una perspectiva adicional para comprender mejor el lenguaje especializado en América.

Marco referencial

Es menester plantear inicialmente el contexto del territorio del Nuevo Reino de Granada en el siglo XIX en relación con la viruela y la llegada de la vacuna. La *viruela* es un vocablo que procede del latín *variola* (Corominas, 1987, p. 810), definida como una “enfermedad aguda, febril, esporádica o epidémica, contagiosa, caracterizada por la erupción de gran número de pústulas” (DLE, s.f., definición. 1). Llegó a Colombia a través de un grupo de esclavos que se trasladaron desde la isla La Española hasta Santafé de Bogotá en 1558 (Dáguer, 2023, p. 21). A partir de ese momento se presentaron epidemias de forma periódica, siendo las últimas en 1764, 1783 y 1802 (p. 22).

Uno de los primeros métodos que se implementó para intentar frenar las muertes por la enfermedad fue la *inoculación* o *variolización*, un proceso por el que se introducía de forma artificial la viruela en el cuerpo, si bien la actual vacuna puede definirse de esta misma manera, lo cierto es que se hacía mediante prácticas muy distintas, como la de introducir costras secas y pulverizadas por la nariz, usar un hilo o algodón humedecido de las costras de un enfermo y esparcirlo en piel herida para contagiar a una persona sana, entre otras.

El método de la *vacuna* surgió en 1796 (p. 85) con las observaciones del médico inglés Edward Jenner cuando identificó que en Inglaterra las vacas padecían una enfermedad similar a la viruela humana, que se manifestaba con granos en las ubres y solía generar contagios a quienes las ordeñaban. Notó que quienes enfermaban mediante ese contagio padecían efectos más leves, los fallecimientos por esta causa eran menores y se lograba la inmunización. Así pues, la vacuna nace con la extracción del virus de la viruela bovina por medio del fluido de los granos en las ubres de las vacas enfermas y la posterior introducción de este fluido en la piel abierta de una persona sana, es la razón por la cual su nombre proviene del inglés *vaccine*, a su vez del latín *vaccīnus* ‘de la vaca’¹ (DLE, s.f. def.1). Pasados nueve o diez días de vacunación el fluido podía obtenerse de los granos de las personas vacunadas y así continuar una cadena humana de inmunizaciones, un procedimiento reconocido como *brazo a brazo*.

En 1801 cuando el Nuevo Reino de Granada se encontraba *ad portas* de una nueva epidemia —la que sería la última—, los funcionarios se vieron en la necesidad de buscar cómo impedir los contagios de forma masiva, a estudiar los tratados médicos que se divulgaban por diferentes medios, a tomar decisiones e instaurar medidas. En los manuscritos intercambiados entre el virrey Pedro Mendinueta y el cabildo de Santafé de Bogotá en el Nuevo Reino de Granada, Dáguer (2023) pudo identificar que la preocupación del virrey se enfocaba en evitar la extensión del contagio hasta la ciudad capital; mientras que el cabildo consideraba que la propagación de la enfermedad era inevitable y que se requería más bien establecer mejores medidas para asistir a los enfermos. No llegaron a un acuerdo y sus diferencias alcanzaron hasta el rey Carlos IV. Para 1802 la epidemia fue inevitable y frente a las disposiciones del virrey, los miembros del cabildo se quejaron por medio de una carta dirigida al monarca, quien remitió la consulta al Consejo de Indias.

¹ No está demás mencionar que, como lo menciona Dáguer (2023), por los datos obtenidos en laboratorios especializados y contemporáneos, posiblemente el fluido de la vacuna tuvo un origen equino y no vacuno, pues los caballos contagiaban de esta enfermedad a las vacas (p. 9).

Esto propició a que desde el otro lado del Atlántico se enteraran de la emergencia sanitaria que enfrentaban las colonias y que “por primera vez se declarara conveniente la difusión de la vacuna en América” (Ramírez Martín, como se citó en Dáguer, 2023, p. 121), lo que sería una de las campañas científicas y humanistas más importantes de la historia: la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna.

En 1803 la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna arribó en América conformada por el director Francisco Javier Balmis, el vicedirector José Salvany Lleopart y, entre otros, por veintidós niños huérfanos que fueron los portadores de la vacuna, pues se requería se personas que con certeza no hubieran padecido la enfermedad con anterioridad. La tarea de la Expedición consistió en llevar la vacuna a todas las colonias de España en América y Asia, las instrucciones de su aplicación, la implementación de medidas de higiene, la asignación del personal encargado de las gestiones administrativas, la creación de Juntas de Vacuna, y una orden del registro por escrito² de todo lo concerniente a los procesos de vacunación; con todo ello se buscaba mitigar las consecuencias de aquella epidemia y evitar la génesis de una siguiente. Ante esta nueva realidad médica y científica, aparece una necesidad de nombrar lo hasta entonces desconocido, generando a su vez una nueva realidad lingüística.

Antecedentes

Para describir ese nuevo panorama lingüístico del siglo XIX, resulta necesario mencionar algunos autores y sus respectivos estudios, pues sus rutas metodológicas son modelo para esta investigación, así como sus hallazgos que, contrastados, permiten una interpretación más a fondo de la historia de la lengua española.

Si bien existen reconocidas investigaciones que generan grandes aportes a la comprensión de la historia del discurso médico en el español a través del tiempo, algunas mediante obras y documentos producidos en España (Gómez de Enterría y Gallardo, 2010; Gómez de Enterría 2012,

² Debido a las disposiciones de registrarlos todo por escrito es que hoy se hace posible rastrear la historia de la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna y de realizar diversos estudios sociales, científicos, lingüísticos, etc., como el presente.

2014), la presente investigación pretende ser un aporte para la historia en América, específicamente del territorio del Nuevo Reino de Granada, actual Colombia, por lo cual, los antecedentes que la enmarcan son estudios realizados sobre dicho continente y que tienen íntima relación con el tema del léxico de la viruela y la vacuna; sin dejar de lado, por supuesto, la importancia del conocimiento y mención de otros aportes a la historia del lenguaje médico americano (Ramírez Luengo, 2015b; Gómez de Enterría *et al.* 2016; Domínguez Hernández, 2018; Ramírez Luengo, 2021) y algunos pocos sobre Colombia (Parcero Torre, 2011) como lecturas necesarias para contextualizar y motivar el análisis aquí presente. Así pues, los siguientes son los antecedentes enfocados sobre la viruela y la vacuna en América del siglo XVIII y XIX, en orden cronológico de publicación:

Uno de los estudios iniciales acerca del léxico de la viruela en América es el de Ramírez Luengo (2014), quien analiza este tema en el siglo XVIII en México por medio de 56 documentos notariales del Archivo General de la Nación. Clasifica el vocabulario hallado en tres grupos: denominaciones de la viruela, fases de la enfermedad y nombres que se dan al enfermo. Para las denominaciones encuentra que la mayoría son compuestos sintagmáticos y en plural casi exclusivamente, todos en referencia tanto a la enfermedad como a las pústulas que produce; registra el uso de *variola(s)* en su forma latina como voz integrada al español y usada como sinónimo de *viruela*; identifica la confusión entre *viruela* y *varicela*, a las cuales llamaban *viruelas legítimas* a la primera y *viruelas locas* a la segunda; encuentra diferenciada la enfermedad según su nivel de letalidad, las de menor letalidad nombradas como *viruelas benignas* y las de mayor letalidad como *viruelas malignas*; también diferenciadas según el tipo de erupción como *viruelas fatuas*, *viruelas discretas* y *viruelas confluentes*. Estos hallazgos coinciden con los del territorio peninsular, sin embargo, registra *viruelas endémicas*, unidad léxica que indica la incorporación del neologismo *endémico* en México en el siglo XVIII. Para denominar al enfermo, detalla el uso de cuatro elementos: *varioloso* y *violento* que coinciden con registros documentales del español peninsular, pero prima el uso de *varioloso* en América y *violento* en España; *viruelento* que parece ser de origen americano; y *virulento*, que si bien no tiene relación etimológica con la viruela, termina relacionándose íntimamente con esta debido a la relación entre *violento* y *viruela*. Para las fases, identifica el establecimiento de cuatro etapas que se nombran *principio*, *aumento*, *estado* y *declinación*, y también *invasión*, *erupción*, *supuración* y *desección*, entre otros términos, todos en convivencia y coincidentes con la situación en España.

Un siguiente estudio lo elabora Ramírez Luengo (2015), el cual parte de un corpus conformado por 60 documentos notariales de la segunda mitad del siglo XVIII producidos en Nueva España, actual México, donde analiza el léxico médico y describe sus procesos de creación, esto es, neologismos, voces fluctuantes y presencia de voces populares. El autor hace énfasis en la importancia y ventaja que resulta realizar análisis del léxico por medio de documentos de tipo notarial, tanto por el cuantioso empleo de vocablos del área, como por la diversidad de sus autores en cuanto a profesiones y oficios, lo que propicia la presencia de léxico popular que no se hallaría en obras científicas que son escritas por especialistas; aun así, recalca lo difícil que es identificar el origen de un término, pues la incorporación a un discurso especializado tiene dos direcciones, tanto el especializado que se expande hasta lo popular como el vocablo popular que se expande hasta el campo especializado. Los resultados coinciden con los estudios sobre España: neologismos tomados de lenguas europeas como *petequia* del italiano o de lenguas clásicas como *metástasis*, y el uso frecuente de sufijos como *-nte* y *-oso* como en *putrescente* y *nauseoso*. Sin embargo, aclara que esto sucede así en el léxico culto y no precisamente en el popular, pues en este puede reflejarse características diatópicas, las que pueden categorizarse como *americanismos*: indigenismos como *matlazahua*, compuestos sintagmáticos como *vómito prieto* y términos derivados como *pegoso*. Esta investigación demuestra la convivencia de vocablos cultos y populares que presenta un léxico especializado como lo es el médico, pues responde a la necesidad de estrategias de comunicación de profesionales y no especialistas para hablar de una realidad técnica y cotidiana y la diversidad geográfica que demuestra.

El siguiente estudio acerca del tema lo elabora Ramírez Luengo (2020). Utiliza una corta obra científica³ sobre el proceso de la inoculación de la viruela publicado en Guatemala en 1794, de la cual el investigador extrae el léxico relacionado con la viruela y hace un contraste con los hallazgos de otros estudios sobre el léxico médico en México y Guatemala. El corpus es rico en vocabulario con denominaciones de la viruela, del enfermo y de las etapas de la enfermedad. Encuentra que prima el uso del plural *viruelas* para nombrar la enfermedad, y que, al compararlo con el CORDE, coincide con el uso general en Hispanoamérica en el siglo XVIII; además, el singular *viruela* es de uso frecuente para referirse al grano que produce la enfermedad. El texto bajo análisis

³*Instrucción sobre el modo de practicar la inoculación de las viruelas y método para curar esta enfermedad, acomodada a la naturaleza y modo de vivir de los indios del Reyno de Guatemala*, escrito por el doctor José Felipe Flores.

presenta distintas denominaciones según el tipo de contagio, como *viruelas naturales* y *viruelas inoculadas*; así mismo las diferencia según su letalidad como *viruelas de buena calidad* o *viruelas benignas* frente a *viruelas de mala calidad* o *viruelas malignas*, estos compuestos sintagmáticos comparten significado con los hallados en el territorio de México pero en su forma son diferentes, lo que evidencia lo fluctuante que son los nuevos términos antes de establecerse en el vocabulario médico. Al contrastar con otros estudios confirma que esta obra no contiene clasificaciones de la viruela según su tipo de erupción cutánea; presenta tres etapas de la enfermedad y no cuatro como se ha identificado en México y, además, prima el uso de voces coloquiales tales como *brotar*, *madurar* y *secarse*, igualmente sucede en la denominación del enfermo como *apestado* y *contagiado*. Afirma que el vocablo *violento* cuenta con un alto registro en documentos y materiales de diversos tipos tanto en América como en España, mientras que *virueliento* y *viruelento* parece ser una diferencia diatópica exclusiva de América. Así pues, este estudio aporta datos sobre el léxico médico del siglo XVIII en América y muy especialmente en Guatemala.

De las investigaciones en torno al léxico científico en América del siglo XIX se encuentra el estudio de Paredes García (2020). Este investigador hace una revisión del vocabulario de la viruela en una guía para médicos sobre cómo administrar la vacuna⁴, lo clasifica por campos léxicos, analiza los elementos desde lo formal y significativo y hace una comparación de los resultados con los de otros estudios. Encuentra que el término *viruela* prima en el corpus en su forma plural y, al coincidir con estudios del siglo XVIII, concluye que la tendencia a usar el plural va disminuyendo hasta llegar a la actualidad donde se establece el singular. Identifica que las fases son llamadas *tiempos*, *periodos* o *estados* y que el proceso pasa por *principio*, *terminación* y *declinación*, algunos términos concuerdan con textos del siglo XVIII. Encuentra clasificada la enfermedad según la cantidad de pústulas que generan: *discretas* y *confluentes*; y según la forma que adoptan: *disentéricas*, *cristalinas*, *verrugosas*, *algarrobosas* y *miliares*. La representativa presencia de términos relacionados con la vacuna recién llegada al territorio tales como *vacunación*, *vacunado*, *vacunar*, evidencian la rápida difusión de léxico novedoso. Halla bien diferenciados el concepto *vacunación* como método preservativo e *inoculación* como método paliativo a pesar de que hoy se consideran sinónimos. Así pues, el estudio refleja que el léxico en el siglo XIX comparte características con el siglo XVIII, que bien puede deberse a la formación

⁴ Instrucción formada para ministrar la vacuna, como único preservativo del contagio de las viruelas, y en defecto de su fluido inocular con el pus de esta; del modo de conocer y distinguir las calidades naturales, y el método de curarlas.

dieciochesca del autor de la obra bajo análisis, así como también se encuentran características novedosas.

Ramírez Luengo (2022), mediante una breve obra de divulgación científica⁵ que describe el proceso para inocular la viruela publicada en Guatemala en el siglo XVIII, analiza la metaforización como recurso configurador de tecnicismos léxicos en la medicina, debido a que el autor de dicha obra usa el recurso de la metáfora ante la necesidad de comunicar cotidiana y asertivamente la información para que llegue a un público de especialistas y no profesionales a la vez. El investigador identifica los procesos de cambio semánticos de voces encontradas en el corpus y describe la relación entre estas con respecto a la tipología documental, las categorías gramaticales, qué tan asentadas se encuentran en el discurso médico y cuáles son las motivaciones de su uso. Como vocablos que pasan de ser cotidianos a científicos por medio de la metaforización y de ampliación semántica, encuentra *pegar* para referirse al contagio, *malparir* para describir el aborto, *migaja de sangre* que toma de la relación con la pequeña porción que se desprende del pan al partirse, *cuajar* con referencia a *coagular*; *brotar*, *madurar* y *secarse* para explicar las etapas de los granos de la viruela. Puesto que la metaforización es una tradición genérica en el lenguaje de especialidad, ante el hallazgo de la predominancia de este proceso en los verbos, abre camino para que futuras investigaciones respondan a si se debe a una característica de la época o de la obra en cuestión. Identifica que las motivaciones del autor de la obra son comunicativas, estéticas y tradicionales.

Por último, entre los estudios más recientes se encuentra el de Ramírez Luengo (2024), quien analiza una obra científica⁵ de finales del siglo XVIII escrita por un reconocido médico⁶ de la época en Guatemala, de la cual extrae voces coloquiales del discurso médico. Es un corpus de divulgación tanto para especialistas como para los que no lo son, lo que lo hace rico en contenido léxico, especialmente en el coloquial. El investigador expone que el léxico se expande tanto desde lo técnico hasta llegar a lo coloquial, como de forma contraria, lo coloquial hasta llegar a lo técnico y así comienza a ser de uso frecuente por los facultativos, lo que dificulta la identificación del ámbito de origen de algunos vocablos. La primera forma de reconocer si se trata de una voz coloquial es mediante la descripción y puntualidad que hacen los mismos textos sobre el uso

⁵ *Instrucción sobre el modo de practicar la inoculación de las viruelas, y método para curar esta enfermedad, acomodado a la naturaleza y modo de vivir de los indios del reyno de Guatemala.*

⁶ José Felipe Flores.

popular, como es el caso de *alfombrilla* y *tabardillo*. Una segunda forma es realizar una comparación con los tratados médicos, así Ramírez Luengo identificó que, para las fases de la vacuna, se emplean las voces coloquiales *brotar*, *salir*, *madurar*, *secarse*, las cuales se crean por medio de la metaforización. Otros medios de creación de voces coloquiales son la acuñación de compuestos pluriverbales de carácter descriptivo como son *mal parir* para referirse a *abortar*, y la creación de derivados como son *virueliento* que se construye por la analogía morfológica con *violento* y *calenturiento*. Así pues, el investigador encuentra, además de varias voces médicas coloquiales, tres mecanismos de creación de estas, específicamente las relacionadas a la forma en que los pacientes nombran las enfermedades, por lo que resulta un aporte fundamental al dar cuenta de la riqueza de la terminología científica en América en el siglo XVIII.

Marco teórico

Ahora bien, es preciso exponer varios aspectos y teorías lingüísticas a las que se hace referencia a lo largo de este estudio. De esta manera, es básico comenzar con definir qué es *léxico*. De acuerdo con Otaola Olano (2004) “es el conjunto de palabras o unidades léxicas por las que los miembros de una comunidad lingüística se comunican entre ellos” (p. 25); a su vez, define *unidad léxica* como “unidades superiores a la palabra” (p. 36) pues en distintos momentos de la historia de la lexicología (disciplina que estudia el léxico), se han ido incorporado nuevas unidades como objeto estudio, grosso modo, pueden considerarse como unidades léxicas las palabras, las combinaciones sintagmáticas, las colocaciones y las locuciones. A lo largo del presente artículo se utilizan *unidad léxica*, *unidad*, *elemento*, *voz* y *vocablo* como sinónimos, igualmente para *unidad léxica*, *compuesto sintagmático*, *combinaciones sintagmáticas*.

En cuanto al lenguaje técnico, Gómez de Enterría (1998) sustenta que cada ámbito técnico y científico elabora un metalenguaje para responder a las necesidades de comunicación que presentan las diversas profesiones y oficios. Dicho metalenguaje en principio es inteligible únicamente por quienes hacen parte de esos ámbitos; sin embargo, frecuentemente este llega hasta el público y pasa a ser parte de la vida cotidiana, puesto que “la lengua mediante la cual se transmite los conocimientos técnicos y científicos es universal, de la misma manera que la ciencia y la técnica también lo son” (p. 32). Para la formación de este metalenguaje intervienen procesos como el préstamo y el calco en los que se adaptan voces extranjeras, así como la creación léxica de palabras

derivadas y compuestas. En el caso de las unidades léxicas derivadas, es posible encontrar la “prefijación”, la cual consiste en combinar una base con un prefijo de origen griego o latino: *re-*, *anti-*, *tra-*, *ex*, *hiper-*, etc.; también es posible hallar la “sufijación”, que combinan una base y un sufijo: *-osis*, *-oso*, *-ización*, *-izar*, *-ario*, etc. Para las unidades compuestas, hay un tipo que se da por unión de dos o más bases, ya sea que resulte en una sola palabra como *microorganismo* o independientes como *membrana celular*; hay otro tipo llamada “formación parasintética” que implica dos o más procesos neológicos y por ende combinan derivaciones sucesivas como en *medio+ambiente+al > medioambiental*; finalmente, la “composición sintagmática” es el proceso en el que se da un desplazamiento semántico que genera una nueva unidad como en *arteritis de células gigantes* con un significado único. Estos procesos de creación de términos se presentan de forma reiterada en el contexto de la viruela y el surgimiento de la vacuna, como se demuestra en este estudio.

El lenguaje especializado, además, cuenta con una *terminología* propia, definida por Cabré (2010) como: “conjunto de las unidades léxicas usadas con un valor preciso en los ámbitos de especialidad, es el recurso indispensable para representar y comunicar los conocimientos especializados” (p. 81), es decir que, cuando de una especialidad se trata, las unidades léxicas que son estables y sistemáticas, que están fijadas en la disciplina en cuestión, se denominan *términos* “unidades lingüísticas que más prototípicamente condensan los conceptos especializados” (p. 86) y que se diferencian de las palabras debido a la precisión en el significado (p. 83).

Por último, las unidades léxicas con relación a la vacuna que se hallan en el corpus se organizan en campos semánticos. De acuerdo con Ipsen (1924, como se citó en Martínez, 2003), *campo semántico* es un conjunto de palabras “cuyo contenido semántico objetivo se relaciona con otros contenidos semánticos” (p. 103), dicho de otra manera, las palabras o unidades léxicas se agrupan debido a su cercanía en el significado, se vinculan porque tienen alguna característica en común, que no es, de acuerdo con este autor, de tipo etimológico ni por raíces morfológicas, sino por conformar una misma unidad semántica; además, estas unidades léxicas contienen otros rasgos semánticos que las diferencian entre sí.

Marco metodológico

Con estas posturas teóricas y aspectos lingüísticos presentes, a continuación, se expone el proceso metodológico que se sigue para llevar a cabo este aporte al léxico de la medicina del siglo XIX en el Nuevo Reino de Granada y, a su vez, al estudio del léxico en América:

El Corpus

Como señala Ramírez Luengo (2014) estudiar con documentación de archivo ofrece grandes ventajas, pues estos textos son “testigos de primera magnitud de lo que ocurre” (p. 185) ya que en la época en cuestión todos los asuntos solían dejarse por escrito con alto nivel de detalle, situación que por supuesto no sería ajena a una gran expedición como lo fue la Filantrópica de la Vacuna; así mismo, metodológicamente, sus características también son de gran ayuda para el investigador, pues estos en la mayoría de sus casos cuentan con una datación muy precisa, lo que asegura y facilita la demarcación en espacio y tiempo y, al ser producidos por personas locales, sus particularidades lingüísticas se ven reflejadas en los textos.

A la luz de lo anterior, el corpus de esta investigación está conformado por 221 documentos⁷ tomados del Archivo General de la Nación en Colombia, entre los años 1801 a 1809, concernientes a la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna contra la Viruela y producidos en el Nuevo Reino de Granada (actual Colombia); se hace la excepción con un documento que se firma en Arequipa (Virreinato del Perú), pues se trata de una copia de un acta celebrada y firmada en Santa Cruz de Mompo (región Caribe de Colombia). En la *Tabla 1* se resumen las características del corpus.

Los autores de la documentación seleccionada son de diversas ocupaciones, se cuenta con escribanos públicos, ministros de hacienda, arzobispos, curas, alcaldes, secretarios de la Junta de Vacuna, entre otros. Solo se tiene certeza de la nacionalidad española del vicedirector de la Expedición José Salvany. Si bien el estudio es sobre el Nuevo Reino de Granada, los textos producidos por este español son de gran relevancia para el corpus porque son instructivos para el

⁷ Los facsímiles son parte de una compilación realizada por el comunicador social y periodista Carlos Dáguer para su obra *El Pus de los Milagros* (2023). El Semillero Español Histórico de Antioquia (SEHA) de la Universidad de Antioquia, Colombia, posee el permiso para la utilización de los facsímiles debido a su participación en el equipo de transcripción para dicha obra.

virreinato de cómo coordinar el proceso de vacunación, por lo que son primeras lecturas y acercamientos con el léxico de la vacuna para los habitantes del territorio neogranadino.

Tabla 1

1. Características del corpus

| CORPUS Real Expedición Filantrópica de la Vacuna: estudio del léxico decimonónico | | | | |
|--|-------------|----------|---------|-----------------|
| Documentos | Años | Ciudades | Autores | Tipología |
| 221 | 1801 a 1809 | 19 | 41 | administrativos |

La Transcripción

La transcripción paleográfica es un procedimiento fundamental para mediar entre el texto de épocas pasadas y el lector contemporáneo, consiste en trasladar el contenido textual del manuscrito a otro formato para facilitar la lectura, la comprensión y el posterior análisis desde la mirada de cualquier disciplina. La adecuación de los documentos de esta investigación para su análisis desde la Filología, se realiza principalmente bajo los criterios de sistematización y edición del *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM⁸)* de la Academia Mexicana de la Lengua, México. Se eligen estos criterios principalmente por la posibilidad de que dichas transcripciones en un futuro formen parte de aquel gran corpus americano, para que estén a disposición de nuevos estudios sobre la historia del español de Colombia y del continente. Algunos de estos son: las abreviaturas se resuelven mediante cursivas y las grafías de superíndice se pasan a redonda simple, se conservan las dobles consonantes, los símbolos se restituyen con cursivas, los fragmentos ilegibles indicados mediante “(...)”, la *s* sigmática y la *s* larga son modernizadas, las reposiciones se indican entre un par de corchetes “[]”, entre otros.

Algunas adecuaciones adicionales en la transcripción de los documentos se deben a decisiones tomadas por el Semillero Español Histórico de Antioquia (SEHA) de la Universidad de Antioquia, Colombia. Estas adecuaciones se siguen de manera secundaria para los aspectos que *CORDIAM* deja a decisión del transcriptor. Algunos de estos criterios son: indicación del folio y de la rúbrica mediante llaves “{}”; separación de renglones mediante barras </>; las grafías <v>

⁸ www.cordiam.org

<u>, , se conservan como lo presenta el manuscrito; las mayúsculas y minúsculas se transcriben tal cual se presentan en el documento; se conservan signos como el igual <= >, el guion <-> y el numeral <#>; se hace cambio de párrafo cuando el manuscrito así lo hace, de lo contrario la transcripción se realiza de forma continua sin importar el cambio de folio.

Sistematización del Corpus

La sistematización consiste en el registro de los datos que identifican y distinguen a cada una de las transcripciones. En primer lugar, se asigna un código personalizado a cada transcripción conformado por las siglas del Semillero Español Histórico de Antioquia *SEHA*, las siglas de Expedición Filantrópica *EF*, un número de dos cifras que coincide con el número del compendio del SEHA que guarda los facsímiles, y un número de tres cifras que denota el correspondiente facsímil en dicho compendio. Por ejemplo, el código *SEHA-EF.01.004* significa que la transcripción es del SEHA, se trata de la EF, se encuentra en el compendio de facsímiles 01 y su correspondiente facsímil es el 004.

En segundo lugar, se conservan las firmas y los nombres que se les otorgan a los documentos por el Archivo General de la Nación (AGN) de Bogotá. Se registran las fechas y los lugares específicos de expedición de los manuscritos. Los tipos textuales se definen de acuerdo con CORDIAM, por lo cual se deduce que la totalidad del corpus es de tipo administrativa⁹, ya que el total de los documentos son informativos sobre la gestión de la vacuna y las personalidades con la autoridad para tomar decisiones al respecto. Se anota el nombre del autor, así como su respectivo cargo y nacionalidad en caso de que sea explícita, y un espacio adicional para los nombres y cargos de otras personas que también firman y rubrican el manuscrito. Todas las transcripciones seleccionadas contienen datación, procedencia y firma, debido a que son aspectos fundamentales para los límites de tiempo, espacio y oficialidad para este estudio. En la **Figura 1** se muestran organizados en un cuadro los datos mencionados que se tienen en cuenta para la sistematización del corpus.

⁹ Los documentos administrativos “ordenan, registran, disponen y regulan la interacción no privada entre personas. Contienen descripciones y lineamientos sumamente detallados de las diversas facetas de la vida cotidiana” (CORDIAM, s.f.).

Figura 1*1. Fragmento del cuadro de sistematización del corpus*

| CORPUS SEHA-EF | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------------|---------------------------|---|---------------------|----------------------|----------------|-------------|----------|----------------------------------|--|------------------------|---------|---|
| Código del documento (SEHA) | Signatura (AGN) | Título del documento (AGN) | Fecha de expedición | Ciudad de expedición | Tipo de texto | | | Autor del manuscrito (escribano) | Cargo del autor | Nacionalidad del autor | | Otras firmas en el documento (y cargos) |
| | | | | | Administrativo | Cronológico | Jurídico | | | Neogranadino | Español | |
| SEHA-EF-03.001 | MISCELANEA: SC.39,33,D.14 | Pago personal de Expedición Vacuna contra Viruela | 4 noviembre 1804 | Honda | X | | | Pedro Manuel Montaña | Escribano publico del numero interino de Cabildo | | | Ygnacio de Ugarte, Julian Merino, Francisco Geronimo de Morales, Mateo Zavallos |
| SEHA-EF-04.001 | MISCELANEA:SC.39 ,44,D.26 | Honda: fondos para atender gastos expedición | 5 noviembre 1804 | Honda | X | | | Pedro Diago | Ministro de Real Hacienda de Honda | | | s/d |
| SEHA-EF-05.001 | MISCELANEA:SC.39 ,2,D.52 | Documentos emanados del Virrey sobre epidemia viruela | 16 julio 1802 | Fontibón | X | | | Fray Fernando | Arzobispo de Santafé | | | s/d |
| SEHA-EF-05.002 | MISCELANEA:SC.39 ,2,D.52 | Documentos emanados del Virrey sobre epidemia viruela | 16 julio 1802 | Fontibón | X | | | Fray Fernando | Arzobispo de Santafé | | | s/d |
| SEHA-EF-05.003 | MISCELANEA:SC.39 ,2,D.52 | Documentos emanados del Virrey sobre epidemia viruela | 16 junio 1802 | Santafé | X | | | Froy Felipe Guiran | Fray | | | s/d |
| SEHA-EF-05.005 | MISCELANEA:SC.39 ,2,D.52 | Documentos emanados del Virrey sobre | 23 julio 1802 | Guaduas | X | | | Pedro Mendinueta | Virrey Nuevo Reino de Granada | | | s/d |

Identificación y sistematización del léxico

La identificación del léxico relacionado con la viruela y la vacuna se hace de forma manual por medio de una lectura cuidadosa de las 221 transcripciones. Las ocurrencias encontradas son registradas en una tabla en su forma literal, seguidas por un conjunto de celdas que repiten las ocurrencias pero de forma modernizada y modelada que da cuenta de la unidad léxica en cuestión y que permite el conteo estadístico de forma más no de ocurrencia (para ello algunas voces son modificadas a su forma singular en los casos en los que su forma plural no presenta otra relevancia ni aporta otra información más que concordar gramaticalmente en la oración, como *vacunaciones* por *vacunación* o *sangradores* por *sangrador*; en caso de que sí aporte información o irregularidad, entonces se conserva en plural. Las voces pertenecientes a los campos de las denominaciones de la vacuna y de la viruela no son modificadas en cuanto a la morfología de número). Se tiene en cuenta la categoría gramatical de la unidad léxica para rastrear de qué manera se usa en los textos y también para facilitar su asignación en los campos semánticos. Finalmente, se incluyen citas textuales para algunos de los vocablos que resaltan por alguna particularidad, ya sea por su cantidad más o menos de apariciones o por la posibilidad de generar ambigüedad en la interpretación de su

significado. En la *Imagen 2* se aprecia un fragmento de la clasificación de las unidades léxicas de acuerdo con los criterios mencionados.

Figura 2

2. Fragmento del cuadro de sistematización del léxico

| Léxico decimonónico de la vacuna contra la viruela en el Nuevo Reino de Granada | | | | | |
|---|---|------------------------------------|------------------------|-----------------|---|
| Documento | Ocurrencia (transcripción literal) | Unidad léxica (modernizada) | Gramática | Campo semántico | Contexto |
| SEHA-EF-01.002 | Vicedirector [de la Real Expedición de la Bacuna] | Vicedirector | Sustantivo | Administradores | |
| SEHA-EF-01.002 | gefe [de la Expedición] | Jefe | Sustantivo | Administradores | |
| SEHA-EF-01.002 | conserbar | Conservar | Verbo | Procedimientos | |
| SEHA-EF-01.002 | fluido vacuno | Fluido vacuno | Compuesto sintagmático | Denom. Vacuna | |
| SEHA-EF-01.002 | Epidemia de las Viruelas Naturales | Epidemia de las viruelas naturales | Compuesto sintagmático | Denom. Viruela | |
| SEHA-EF-01.002 | Epidemia | Epidemia | Sustantivo | Denom. Viruela | |
| SEHA-EF-01.002 | expedición | Expedición | Sustantivo | Administradores | animadas por obra del Pater de su Real Hacienda una exp de consumir y deborar esa n |
| SEHA-EF-01.002 | Vacunacion | Vacunación | Sustantivo | Métodos | |
| SEHA-EF-01.002 | profesores | Profesor | Sustantivo | Vacunadores | |
| SEHA-EF-01.002 | fluido [restaurador del humano genero] | Fluido | Sustantivo | Denom. Vacuna | nada impor-/taria sino se trat restaurador del humano gene bien |
| SEHA-EF-01.002 | Vacunacion | Vacunación | Sustantivo | Métodos | |
| SEHA-EF-01.002 | especifico | Específico | Sustantivo | Denom. Vacuna | las ven/tajas y utilidad que le |
| SEHA-EF-01.002 | Vacuna | Vacuna | Sustantivo | Denom. Vacuna | |
| SEHA-EF-01.002 | Junta Central de Vacuna | Junta Central de Vacuna | Compuesto sintagmático | Administradores | |
| SEHA-EF-01.002 | Vacunacion general | Vacunación general | Compuesto sintagmático | Métodos | un libro particular en que se expresion del numero de per |

Clasificación en campos semánticos

Posterior a la extracción del léxico de la vacuna contra la viruela, se reconoce la viabilidad de ordenar bajo conceptos más amplios de acuerdo con la cercanía de significados. En total se identifican trece campos semánticos posibles: 1) **denominaciones de la viruela**: unidades léxicas que dan cuenta de cómo se le llama o cómo se clasifica la enfermedad; 2) **denominaciones de la vacuna**: unidades léxicas para referirse al antídoto; 3) **métodos**: las diferentes prácticas técnico-científicas en la búsqueda de inmunización de la población; 4) **vacunadores**: lo profesionales con el conocimiento y la autorización para practicar la vacunación a la población; 5) **pacientes**: este campo abarca tanto los vocablos usados para llamar a los enfermos como los que refieren a las personas que han sanado; 6) **síntomas**: incluye los síntomas que son objetivamente visibles y reconocibles de la enfermedad de la viruela; 7) **fases**: unidades léxicas que dan cuenta de los diversos estados por lo que atraviesa la enfermedad; 8) **instrumentos**: los objetos utilizados para asistir la inoculación, vacunación y transporte de la vacuna; 9) **establecimientos**: espacios físicos

importantes para el ejercicio médico de la época; 10) **administradores**: las organizaciones y cargos que toman las decisiones acerca del manejo de la enfermedad y la vacuna; 11) **procedimientos**: acciones que se ejecutan en relación con la administración de la vacuna; 12) **otras enfermedades**: a la vacuna contra la viruela se le estudia su funcionalidad frente a otras enfermedades de la época mencionadas en estos textos; y 13) **genéricos**: términos que están relacionados con la ciencia y la medicina de forma amplia y común. En las siguientes imágenes se aprecian las unidades léxicas y sus respectivas cantidades de registros y porcentajes, clasificadas en los campos semánticos mencionados:

Figura 3

3 Unidades léxicas de los campos semánticos: 1) denominaciones de viruela, 2) denominaciones de vacuna, 3) métodos.

| Denom. Viruela | | % | Denom. Vacuna | | % | Métodos | | % |
|------------------------------------|------------|-------------|------------------------------|------------|-------------|-----------------------------|------------|-------------|
| Viruelas | 18 | 17% | Vacuna | 132 | 52% | Vacunación | 139 | 66% |
| Viruelas naturales | 15 | 14% | Fluido | 72 | 29% | Conservación | 29 | 14% |
| Epidemia | 15 | 14% | Específico | 10 | 4% | Operación | 9 | 4% |
| Enfermedad | 13 | 13% | Fluido vacuno | 8 | 3% | Práctica de la vacuna | 9 | 4% |
| Epidemia de viruelas | 5 | 5% | Preservativo | 7 | 3% | Inoculación | 7 | 3% |
| Cowpox | 5 | 5% | Fluido de la vacuna | 4 | 2% | Vacunación general | 5 | 2% |
| Viruela natural | 4 | 4% | Fluido vacunal | 3 | 1% | Brazo a brazo | 5 | 2% |
| Viruela vacuna | 3 | 3% | Falsa vacuna | 3 | 1% | Vacunación periódica | 2 | 0,9% |
| Virbuela vacuna | 3 | 3% | Antidoto | 2 | 0,8% | Vacunación particular | 1 | 0,5% |
| Virguela vacuna | 3 | 3% | Específico de la vacuna | 2 | 0,8% | Inoculación de las viruelas | 1 | 0,5% |
| Viruela | 3 | 3% | Materia | 1 | 0,4% | Práctica de la vacunación | 1 | 0,5% |
| Epidemia de las viruelas naturales | 2 | 2% | Materia vacuna | 1 | 0,4% | Operación vacuna | 1 | 0,5% |
| Viruelas benignas | 2 | 2% | Bovina | 1 | 0,4% | Aplicación | 1 | 0,5% |
| Peste | 2 | 2% | Fluido de la virbuela vacuna | 1 | 0,4% | Conducción | 1 | 0,5% |
| Enfermedad de viruelas | 2 | 2% | Antiveneno varioloso | 1 | 0,4% | Método | 1 | 0,5% |
| Epidemia general | 1 | 1% | Materia de la vacuna | 1 | 0,4% | | | |
| Epidemia natural | 1 | 1% | Estímulo de la Vacuna | 1 | 0,4% | | | |
| Epidemia inoculada | 1 | 1% | Vacuna inducida | 1 | 0,4% | | | |
| Viruelas vacunas | 1 | 1% | Verdadera vacuna | 1 | 0,4% | | | |
| Virbuelas | 1 | 1% | | | | | | |
| Virguelas vacunas | 1 | 1% | | | | | | |
| Estímulo varioloso | 1 | 1% | | | | | | |
| Pestífera enfermedad | 1 | 1% | | | | | | |
| Viruela de la vaca | 1 | 1% | | | | | | |
| Total | 104 | 100% | Total | 252 | 100% | Total | 212 | 100% |

Figura 4

4 Unidades léxicas de los campos semánticos: 4) vacunadores, 5) pacientes, 6) síntomas, 7) fases.

| Vacunadores | | % | Pacientes | | Síntomas | | Fases | | | | |
|--------------|------------|-------------|------------------|-----------|-------------|--------------------------|-----------|-------------|----------------------|-----------|-------------|
| | | | | % | | % | | % | | | |
| Facultativo | 56 | 56% | Vacunado | 27 | 52% | Grano vacunal | 7 | 20% | Contagio | 14 | 29% |
| Curioso | 11 | 11% | Enfermo | 9 | 17% | Granos | 5 | 14% | Propagación | 11 | 22% |
| Médico | 10 | 10% | Violento | 4 | 8% | Pústulas | 5 | 14% | Sazón | 7 | 14% |
| Operario | 7 | 7% | Violento | 3 | 6% | Costras | 5 | 14% | Contagio varioloso | 4 | 8% |
| Profesor | 6 | 6% | Contagiado | 2 | 4% | Grano vacuno | 3 | 9% | Contagio de viruelas | 3 | 6% |
| Sangrador | 4 | 4% | Inoculado | 1 | 2% | Pus | 3 | 9% | Estado | 2 | 4% |
| Practicante | 2 | 2% | Curado | 1 | 2% | Síntomas | 2 | 6% | Curación | 2 | 4% |
| Cirujano | 2 | 2% | Embacinado | 1 | 2% | Pústulas secas | 2 | 6% | Etapa | 1 | 2% |
| Barbero | 1 | 1% | Vaculao | 1 | 2% | Costras secas | 1 | 3% | Contagio de viruelas | 1 | 2% |
| Vacunador | 1 | 1% | Brazos vacunados | 1 | 2% | Costras de buena calidad | 1 | 3% | Infección | 1 | 2% |
| | | | Infecto | 1 | 2% | Cáscaras | 1 | 3% | Cuarentena | 1 | 2% |
| | | | Paciente | 1 | 2% | | | | Transmisión | 1 | 2% |
| Total | 100 | 100% | Total | 52 | 100% | Total | 35 | 100% | Total | 49 | 100% |

Figura 5

5 Unidades léxicas de los campos semánticos: 8) instrumentos, 9) establecimientos, 12) otras enfermedades.

| Instrumentos | | % | Establecimientos | | Otras enfermedades | | | |
|--------------------|-----------|-------------|--------------------|-----------|--------------------|------------------------------|-----------|-------------|
| | | | | % | | % | | |
| Vidrio | 4 | 31% | Hospital | 15 | 65% | Herpes | 3 | 30% |
| Lanceta | 4 | 31% | Lazareto | 4 | 17% | Sarna | 1 | 10% |
| Cera | 2 | 15% | Botica | 2 | 9% | Sarnas | 2 | 20% |
| Almirez de cristal | 1 | 8% | Hospicio de Vacuna | 1 | 4% | Lepra elefanciaca | 1 | 10% |
| Agua destilada | 1 | 8% | Hospicio | 1 | 4% | Vómito prieto | 1 | 10% |
| Lacre | 1 | 8% | | | | Calentura amarilla | 1 | 10% |
| Total | 13 | 100% | Total | 23 | 100% | Endémica enfermedad del coto | 1 | 10% |
| | | | | | | Total | 10 | 100% |

Figura 6

6 Unidades léxicas de los campos semánticos: 10) administradores, 11) procedimientos, 13) genéricos.

| Procedimientos | | | Administradores | | | Genéricos | | |
|----------------|------------|-------------|---|------------|-------------|-----------------------|-----------|-------------|
| | | | | | % | | | |
| Vacunarse | 27 | 23% | Junta | 165 | 55% | Remedio | 6 | 15% |
| Vacunar | 22 | 19% | Junta de Vacuna | 61 | 20% | Medicina | 7 | 18% |
| Propagar | 14 | 12% | Expedición | 12 | 4% | Vaca | 4 | 10% |
| Inocular | 14 | 12% | Real Expedición Filantrópica de la Vacuna | 11 | 4% | Cirugía | 2 | 5% |
| Conservar | 12 | 10% | Junta Central de Vacuna | 8 | 3% | Cátedra de medicina | 2 | 5% |
| Curar | 7 | 6% | Junta General de Vacuna | 8 | 3% | Salud | 2 | 5% |
| Padecer | 6 | 5% | Vicedirector | 5 | 2% | Salud pública | 1 | 3% |
| Inocularse | 2 | 2% | Junta General de la Vacuna | 5 | 2% | Precaución | 1 | 3% |
| Preservar | 2 | 2% | Expedición de la Vacuna | 2 | 0,7% | Urgencia | 1 | 3% |
| Sembrar | 1 | 0,9% | Comisionado | 2 | 0,7% | Calamidad pública | 1 | 3% |
| Insertar | 1 | 0,9% | Expedición Vacuna | 2 | 0,7% | Medidas | 1 | 3% |
| Injertarse | 1 | 0,9% | Junta de Vacunación | 2 | 0,7% | Sanidad | 1 | 3% |
| Transmitir | 1 | 0,9% | Junta General de Vacuna y Sanidad | 2 | 0,7% | Remisión | 1 | 3% |
| Extender | 1 | 0,9% | Junta Principal de Vacuna | 2 | 0,7% | Experimento | 2 | 5% |
| Perpetuar | 1 | 0,9% | Junta General | 2 | 0,7% | Conocimientos médicos | 1 | 3% |
| Penetrar | 1 | 0,9% | Junta Central | 2 | 0,7% | Medicamento | 1 | 3% |
| Extinguirse | 1 | 0,9% | Jefe | 1 | 0,3% | Ciencia | 1 | 3% |
| Mantener | 1 | 0,9% | Junta Central de la Vacuna | 1 | 0,3% | Ciencia médica | 1 | 3% |
| Ingenir | 1 | 0,9% | Director | 1 | 0,3% | Facultad médica | 1 | 3% |
| | | | Real Expedición | 1 | 0,3% | Extinción | 1 | 3% |
| | | | Director de la Vacuna | 1 | 0,3% | Células | 1 | 3% |
| | | | Junta Provincial | 1 | 0,3% | | | |
| | | | Junta de Vacuna y Sanidad | 1 | 0,3% | | | |
| | | | Vocal | 1 | 0,3% | | | |
| | | | Junta Superior de Real Vacunación | 1 | 0,3% | | | |
| | | | Secretario | 1 | 0,3% | | | |
| | | | Tribunal de Protomedicato | 1 | 0,3% | | | |
| Total | 116 | 100% | Total | 302 | 100% | Total | 39 | 100% |

Resultados

En respuesta al primer objetivo, de este estudio, se aporta la creación del corpus SEHA-EF: documentación de archivo con las adecuaciones filológicas necesarias para el análisis en cualquiera de los niveles lingüísticos.

Para el segundo objetivo, se identifica el léxico médico que registra el corpus SEHA-EF. Se cuentan 1307 ocurrencias que dan cuenta de 189 unidades léxicas, de las cuales 110 son simples y 79 son compuestos sintagmáticos. Posteriormente se clasifican en campos semánticos y se saca el porcentaje de apariciones de cada una de las unidades léxicas con respecto a las demás unidades del mismo campo. Se analizan los hallazgos y se contrastan con otros estudios. La **Tabla 2** muestra los resultados de acuerdo con los trece campos semánticos.

Tabla 22. *Conteo de unidades léxicas por campos semánticos.*

| Campos semánticos | Total Unidades léxicas | Simples | Compuestos sintagmáticos | Total registros (ocurrencias) |
|------------------------------|------------------------|------------|--------------------------|-------------------------------|
| Denominaciones de la Viruela | 24 | 7 | 17 | 104 |
| Denominaciones de la Vacuna | 19 | 7 | 12 | 252 |
| Métodos | 15 | 7 | 8 | 212 |
| Vacunadores | 10 | 10 | 0 | 100 |
| Pacientes | 12 | 11 | 1 | 52 |
| Síntomas | 11 | 6 | 5 | 35 |
| Fases | 13 | 10 | 3 | 49 |
| Instrumentos | 6 | 4 | 2 | 13 |
| Establecimientos | 5 | 4 | 1 | 23 |
| Administradores | 27 | 7 | 20 | 302 |
| Procedimientos | 19 | 19 | 0 | 116 |
| Otras enfermedades | 7 | 3 | 4 | 10 |
| Genéricos | 21 | 15 | 6 | 39 |
| TOTAL | 189 | 110 | 79 | 1307 |

Análisis y discusión

1) **Denominaciones de la viruela:** en este campo se agrupan 24 unidades léxicas (7 simples y 17 compuestos) de 104 registros en total. Se identifica que prima el uso del plural *viruelas* (17%) sobre el singular *viruela* (3%), hallazgo que coincide con los estudios de Ramírez Luengo (2014) y Paredes García (2020) en México en el siglo XVIII y XIX respectivamente; en este corpus el vocablo presenta las variaciones *virbuela* (1%) y *virguela* fruto de la interpretación fonética del vocablo. Todas estas acompañadas de una marca diferenciadora de la enfermedad, es decir, las *viruelas naturales* (14%) y su variante *viruela natural* (4%) hace referencia a la enfermedad causada por el virus humano frente al conjunto de unidades léxicas de *Cowpox* (5%), *viruela vacuna* (3%), *virbuela vacuna* (3%) *virguela vacuna* (3%) *viruelas vacunas* (1%), *virguelas vacunas* (1%), *viruela de la vaca* (1%) que se refieren a la generada por el virus bovino.

Es notorio el énfasis en el carácter epidémico de la enfermedad pues forma parte de 6 de los compuestos sintagmáticos, a saber, *epidemia de viruelas* (5%), *epidemia de las viruelas naturales* (2%), *epidemia natural* (1%), *epidemia general* (1%), *epidemia inoculada* (1%), o sencillamente, *epidemia* (14%), en el que se omite *viruela* porque se infiere dado el contexto. En este aspecto también puede clasificarse *natural* y *general* como el tipo de epidemia generada por contagio natural, frente a *inoculada* causada por el contagio a través de alguna de las prácticas rudimentarias antes de la implementación de la vacuna. Este corpus no presenta la voz *viruelas endémicas* como sí se rastrea en México en el siglo XVIII (Ramírez Luengo, 2014). El compuesto sintagmático *viruelas benignas* (2%) no presenta en este corpus el inverso *viruelas malignas* como sí los identifica Ramírez Luengo (2014) diferenciadas según su letalidad, además, de acuerdo con este autor, el elemento *viruelas benignas* es una confusión en la época con la varicela.

Por último, otras formas de referirse a la viruela son *enfermedad* (13%) —igual que en *epidemia*, hay un proceso de metonimia del todo por la parte, en la que se omite especificar cuál es la enfermedad porque el contexto permite inferirla—, *enfermedad de viruelas* (2%), *peste* (2%), *pestífera enfermedad* (1%) y *estímulo varioloso* (1%), este adjetivo derivado de la forma latina *variola* (Corominas, 1987, p. 810) más no de la romance *viruela* y mediante el proceso que indica Gómez de Enterría (1998) de sufijación *-oso* a la base.

2) **Denominaciones de la vacuna:** se identifican 19 formas de llamarle a la Vacuna (7 simples y 12 compuestos) con 252 registros en total. La voz *vacuna* (52%) es la forma más usual de llamarle, pero también es altamente usado *fluido* (29%) seguido de *específico* (4%), estos dos forman también compuestos, a saber, *fluido vacuno* (3%), *fluido de la vacuna* (2%), *fluido vacunal* (1%), *fluido de la virbuela vacuna* (0,4%) y *específico de la vacuna* (0,8%). En este campo también es posible clasificar los tipos de vacuna entre *falsa vacuna* (1%) y *verdadera vacuna* (0,4%), en donde la primera se refiere a cualquier sustancia que no se tenga certeza de su origen y que suele ser expedida por alguien no autorizado para su manejo, y la segunda hace referencia a la sustancia biológica que se tiene certeza que ha sido extraída de la vaca. Otras voces que se usan para denominar la vacuna son *preservativo* (3%), *antídoto* (0,8%), *materia* (0,4%),

materia vacuna (0,4%), *materia de la vacuna* (0,4%), *bovina* (0,4%), *estímulo de la vacuna* (0,4%), *vacuna inducida* (0,4%) y *antiveneno varioloso* (0,4%), esta última de la forma latina *variola* más un proceso de prefijación *-anti* y sufijación *-oso*.

3) **Métodos:** en este campo se unifican las voces que dan cuenta de las diferentes prácticas de inmunización y de cómo se les denomina. Se encuentra *método* como una forma de denominar el procedimiento (0,5%) aunque en bajo porcentaje. En cuanto a los prácticas mismas, se halla *vacunación* (66%) como elemento léxico y el método más representativo, un resultado esperable puesto que los documentos son precisamente administrativos sobre la vacunación; además el vocablo hace parte de compuestos como *práctica de la vacuna* (4%) y *práctica de la vacunación* (0,5%), así mismo en *vacunación general* (2%), *vacunación particular* (0,5%) y *vacunación periódica* (0,9%), los cuales aluden a la cantidad de población y a la frecuencia con que se realiza. Otra forma de denominar el ejercicio de la vacunación es a través del vocablo *operación* (4%), el compuesto *operación vacuna* (0,5%) y las unidades léxicas *aplicación* (0,5%) y *conducción* (0,5%) del fluido. El otro método, el más antiguo, es el de la *inoculación* (3%) y su compuesto *inoculación de las viruelas* (0,5%) el cual para la época se diferenciaba de *vacunación* porque implicaba prácticas distintas y más rudimentarias para generar el contagio; mientras que la vacunación desarrolló la práctica conocida como *brazo a brazo* (2%), la técnica más favorable para lograr la *conservación* (14%) del fluido vacuno. De esta manera, el campo tiene 15 unidades léxicas (7 simples y 8 compuestos) con 213 registros en el corpus.

4) **Vacunadores:** para el grupo de personas con la formación y autorización para aplicar la vacuna en la población, se encuentran 10 unidades léxicas simples con 100 apariciones en el corpus. El vocablo más utilizado es *Facultativo* (56%) “el que estudia o posee alguna facultad” (Terreros y Pando, 1788), en la época era el término más habitual para referirse al “médico u otro profesional de la salud legalmente autorizado para prescribir medicamentos, prótesis y otros productos sanitarios” (DLE, s.f., def. 7), lo que confirma que las personas formadas en medicina eran las que encabezaban las campañas de vacunación. El siguiente más empleado en el corpus es

curioso (11%) que hace referencia a “personas respetadas por la comunidad que podrían ser instruidas para volverse vacunadores” (Dáguer, 2023, p. 168). El tercer término con más manifestaciones es el de *médico* (10%). El *operario* (7%) que se refiere a “obrero, trabajador” (Terreros y Pando, 1788) podía ser instruido para ejercer como vacunador; igualmente se le permitía el ejercicio a otros oficios como el de *profesor* (6%), *sangrador* (4%), *cirujano* (2%), *barbero* (1%) y *practicante* (2%) de medicina. Son varias las profesiones y oficios que desempeñaban las personas a las cuales se les permitía aplicar la vacuna, pero todas relacionadas de alguna manera con la medicina. Se destaca que el único derivado de la voz *vaca*, *vacunador* (1%), aparece solo una vez en los 221 documentos, pero hoy en día se puede afirmar que es un término sistemático en la medicina.

5) **Pacientes:** este campo comprende los términos utilizados para referirse a la población vinculada con la viruela y las técnicas de inmunización, es decir, personas enfermas ya sea por contagio, inoculación o vacunación, como personas que ya han pasado la enfermedad. Se encuentran 12 unidades léxicas (11 simples y 1 compuesto) que se manifiestan 52 veces en todo el corpus. Para quien ha recibido el material biológico con las técnicas de inoculación es llamado *inoculado* (2%); el sujeto que ha recibido la vacuna es llamado *vacunado* (52%), así mismo se encontró el elemento *vaculao* (2%), sin embargo, aparece solo una vez en el corpus y en vista de que no se rastrea en otros estudios ni en CORDIAM ni en diccionarios¹⁰, puede deberse a la confusión específicamente de un autor frente a la voces *inoculado* y *vacunado* con las que configura una nueva palabra. Llama la atención la presencia del elemento *embacinado* (1%), el cual puede ser un derivado de la voz inglesa *vaccine* más un proceso de prefijación y sufijación (en + *vaccine* + ado); la lengua inglesa es la original del término ‘vacuna’ y por consecuencia, la que se usaba en los títulos de las primeras publicaciones médicas que se difundían acerca de su descubrimiento.

Para los enfermos se identifican algunos vocablos genéricos como *enfermo* (17%), *contagiado* (4%), *infecto* (2%); algunos más relacionados con el virus o con la

¹⁰ Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*.
Corominas, J. (1973). *Breve diccionario etimológico de la lengua Castellana*. Gredos.

viruela en específico son *viroliento* (8%) y *violento* (6%). En este punto es interesante realizar un contraste con los hallazgos de Ramírez Luengo (2014) quien expone la identificación de cuatro elementos en Nueva España en el siglo XVIII, a saber, *varioloso*, *virolento*, *viruelento* y *virulento*; al respecto, el presente estudio coincide con aquel en el hallazgo de *violento* y difiere por la ausencia de *virulento*, *viruelento* y *varioloso* (si bien no aparece como sustantivo o adjetivo para referirse a quien padece la enfermedad, sí conforma compuestos sintagmáticos como *contagio varioloso* y *antiveneno varioloso*), también por el registro del elemento *viroliento* en el corpus neogranadino y ausente en el novohispano. Además, para la voz *viruelento*, Ramírez Luengo plantea la posibilidad de ser de origen americano puesto que se rastrea en México y otros territorios pero no en España. En el presente rastreo del siglo XIX en el Nuevo Reino de Granada con 221 documentos bajo análisis, la voz *viruelento* no se presenta, y la consulta en CORDIAM no arroja resultados. Por lo tanto, mientras que no haya nuevos estudios al respecto con una tipología de corpus diferente y la misma limitación de espacio y tiempo, se podría conjeturar que este derivado no se presentó en Colombia o que desapareció para 1800.

Y finalmente, se identifican *curado* (2%) para quien ha superado la enfermedad y el genérico *paciente* (2%). La unidad léxica *brazos vacunados* (2%) se incluye en este campo por lo interesante que resulta la creación de este compuesto sintagmático mediante el recurso de la metonimia de la parte por el todo, de brazo por persona, en el que discursivamente hace referencia a las personas que han sido vacunadas con el método *brazo a brazo*.

6) **Síntomas:** este es un campo que contiene las unidades léxicas usadas para señalar síntomas que son objetivamente¹¹ visibles y reconocibles de la enfermedad de la viruela, que presenta un total de 11 unidades léxicas (6 simples y 5 compuestos) de 35 registros en el corpus. Se identifica el término *síntomas* (6%) para referirse a los signos de la enfermedad. El vocablo *granos* (14%), los compuestos *grano vacunal* (20%) y *grano vacuno* (9%), como los primeros síntomas de la enfermedad; estos crecen y se

¹¹ Puesto que el corpus está conformado por documentos administrativos, no se registran términos que den cuenta de sensaciones o especificidades médicas más detalladas del tipo *dolor*, *fiebre*, *malestar*, *cefalea*, *náuseas*, etc.

convierten en *pústulas* (14%) que contienen *pus* (9%), y posteriormente se convierten en *pústulas secas* (6%), *costras* (14%), *costras secas* (3%) y *cáscaras* (3%), esta última unidad léxica es la forma coloquial para llamarle al revestimiento de las heridas a través de la metáfora de cáscaras de los frutos. La unidad léxica *costras de buena calidad* (3%) hace referencia a las que produce la vacuna y que pueden usarse para el transporte del virus vacuno por medio de vidrios sellados hasta otros territorios.

7) **Fases:** en vista de que los documentos son de naturaleza administrativa más no divulgativa, es decir, trata sobre asuntos burocráticos de la conservación y extensión territorial de la vacuna, así como resultados de la prevención de la enfermedad a través del nuevo método, no presenta información médica muy detallada del desarrollo mismo de la enfermedad. Se registran *estado* (4%) y *etapa* (2%) para denominar fase. Para indicar en cuál punto temporal se halla la enfermedad se identifica *contagio* (29%), *contagio varioloso* (8%) —nuevamente la forma latina *variola* presente en la construcción de compuestos sintagmáticos—, *contagio de viruelas* (6%), *contagio de virbuelas* (2%), *propagación* (22%), *infección* (2%) y *transmisión* (2%), todas estas unidades léxicas hacen referencia al punto de partida de la enfermedad a través del contagio natural, inoculación y/o vacunación. *Cuarentena* (2%) es el periodo de aislamiento preventivo al que se somete a la persona enferma o con probabilidades de estarlo para evitar más contagios, mientras recibe un *cuidado* (2%) específico. El elemento *sazón* (14%) el cual es acompañado en ocasiones de *perfecta*, *mejor* y *debida*, es una metáfora tomada de la gastronomía para expresar de forma coloquial el estado más indicado para extraer de los granos el material biológico e introducirlo en el brazo de una persona sana, que solía ser al noveno día de adquisición de la enfermedad. Finalmente, *curación* (4%) como la última fase de la enfermedad y la inmunización de la persona que la padeció. Por lo tanto, el campo semántico cuenta con 13 unidades léxicas (10 simples y 3 compuestos) con 49 registros en el corpus.

8) **Instrumentos:** este conjunto contiene los objetos que permiten llevar a cabo el proceso de vacunación, en su preparación, transporte y aplicación. El procedimiento se inicia con la extracción del material biológico que sale de una pústula

de un enfermo de viruela, o de otra manera, se humedecen las costras secas y se trituran con un *almirez de cristal* (8%), se dispone sobre *vidrios* (31%) y se sella con *lacre* (8%) o *cera* (15%), de esta manera se intenta que el material de vacuna se mantenga en buen estado para ser transportado; posteriormente, al llegar a su destino se recoge el material de los *vidrios* y se humedece con *agua destilada* (8%), se revuelve hasta obtener una consistencia espesa y así proceder a aplicarla en un brazo con ayuda de la *lanceta* (31%). Estas 6 unidades léxicas (4 simples y 2 compuestos) tienen un total de 13 apariciones en el corpus. Es de resaltar en este campo el uso de la terminología especializada, pues en su totalidad, las voces halladas no son unidades léxicas cualesquiera, sino términos estables y sistemáticos de la disciplina médica.

9) **Establecimientos:** el campo contiene los espacios físicos destinados al aislamiento, tratamiento y vacunación de la población. Se hallan 5 unidades léxicas (4 simples y 1 compuesto) con un total de 23 registros. *Hospital* (65%) como la voz más común para denominar estos espacios de atención y cuidado general, seguido por *lazareto* (17%) con el objetivo de aislar y tratar a quienes padecen enfermedades contagiosas, *botica* (9%) como el sitio donde se elaboran medicamentos, el *hospicio* (4%) u *hospicio de vacuna* (4%) referente al espacio destinado para almacenar, distribuir y garantizar la conservación de la vacuna contra la viruela, así como los respectivos registros e informes, además, es la única unidad léxica derivada de la voz *vaca*. Se resalta el uso de terminología, pues las unidades léxicas halladas son prototípicas para expresar espacios relacionados con la práctica médica, es decir, son lo que Cabré (2010) llama “términos”.

10) **Administradores:** las voces que dan cuenta de cargos y de organizaciones creadas especialmente con la campaña de vacunación, arrojan 27 unidades léxicas (7 simples y 20 compuestos) con 302 manifestaciones en el corpus. Entre los cargos se encuentran unidades léxicas como *director de la Vacuna* (0,3%), *vicepresidente* (0,7%), *comisionado* (0,7%) y *jefe* (0,3%) que se refieren a quienes conforman la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna; *vocal* (0,3%) y *secretario* (0,3%) como cargos de la Junta de Vacunación.

Con respecto a las organizaciones, el corpus refiere tres, pero con variedad y convivencia de elementos léxicos, el *Tribunal de Protomedicato* (0,3%) la institución que regula y supervisa la práctica de la medicina y por ende autoriza a los facultativos para el ejercicio de vacunación. La *Real Expedición Filantrópica de la Vacuna* (4%) como el nombre oficial de la campaña, presenta además alternancia con otras voces como *Expedición* (4%), *Expedición de la Vacuna* (0,7%), *Expedición Vacuna* (0,7%) y *Real Expedición* (0,3%). Para la *Junta de Vacuna* (20%) como el nombre formal de los encargados de lo concerniente a la vacuna en cada ciudad, en convivencia con otros compuestos sintagmáticos como *Junta Central de Vacuna* (2,6%), *Junta General de Vacuna* (2,6%), *Junta General de la Vacuna* (0,7%), *Junta de Vacunación* (0,7%), *Junta General de Vacuna y Sanidad* (0,7%), *Junta Principal de Vacuna* (0,7%), *Junta Central* (0,7%), *Junta General* (0,7%), *Junta Central de la Vacuna* (0,3%), *Junta Provincial* (0,3%), *Junta de Vacuna y Sanidad* (0,3%), *Junta Superior de Real Vacunación* (0,3%), o sencillamente y en mayor medida, *Junta* (54%). En el corpus no se identifica que los elementos *Principal*, *General*, *Central*, *Superior* y *Provincial*, sean significativos para indicar jerarquía o ubicación de las Juntas, parece ser que su uso es indistinto, de selección de cada autor de los manuscritos. Esta variedad de formas y la predominancia de *Junta* como unidad léxica simple, se debe también al contexto de los manuscritos, pues en relación con la vacunación y con la Real Expedición de la Vacuna el receptor de los documentos infiere a qué Junta se está haciendo referencia, al mismo tiempo que, para quien escribe apela a la necesidad de brevedad y prontitud en la circulación de la información.

11) **Procedimientos:** este campo semántico se constituye por los procesos o acciones de la labor de vacunación, es decir, los elementos para denominar la aplicación del fluido, a saber, *vacunar* (19%) como la unidad léxica que prima, seguido de *inocular* (12%) y *propagar* (12%); otros con menos manifestaciones en el corpus pero con el mismo significado, tales como *transmitir* (0,9%), *insertar* (0,9%), *sembrar* (0,9%), *penetrar* (0,9%), *ingerir* (0,9); otros elementos que refieren a la conservación que, de todos modos, no podía hacerse de otra manera que a través de la cadena humana de vacunación, son *conservar* (10%), *preservar* (1,7%), *extender* (0,9%) *perpetuar* (0,9%),

mantener (0,9%); algunos reflexivos como *vacunarse* (23%), *inocularse* (1,7%), *injertarse* (0,9%) referentes al sujeto vacunado, y *extinguirse* (0,9%) referente al material biológico; por último, dos elementos referentes al estado de la enfermedad, *padecer* (5%) y *curar* (6%). Resalta entonces que, pese a todas las formas para indicar la aplicación de la vacuna, y como era de esperarse en vista de la naturaleza del corpus, prima la creación de verbos como *vacunar* y *vacunarse* ante la introducción de *vacuna* a la lengua y, además, algunas voces como *sembrar*, *penetrar*, *ingerir*, *injertarse* referidas a la introducción de la vacuna en el cuerpo reflejan el proceso de metaforización que menciona Ramírez Luengo (2022) para comunicar conceptos especializados con un matiz más cotidiano, por ejemplo *sembrar* se entiende como el sembrar la semilla del virus para que germine la enfermedad de la viruela. En total son 19 unidades léxicas simples con 116 registros en el corpus.

12) **Otras enfermedades:** en los inicios de la vacuna las ciudades que la recibían lo hacían bajo la instrucción de observar si también era efectiva para tratar otras enfermedades¹², se puede identificar el uso de 7 unidades léxicas (3 simples y 4 compuestos) con 10 registros. Al igual que en las denominaciones de viruela, el plural también es una forma habitual en la denominación de otras enfermedades, así como *herpes* (30%) siempre acompañado del artículo plural masculino *los*, algo poco común en la Colombia actual y *sarnas* (20%) con su variación *sarna* (10%), lo que se puede concluir que en la época la denominación de las enfermedades tenía una alta tendencia a ser plural, probablemente por una mención al conjunto de signos o síntomas que producían, como es el caso de *viruela* que solía tener la carga semántica de *grano* que esta produce además del significado de enfermedad. *Vómito prieto* (10%) y *calentura amarilla* (10%) son voces coloquiales para referirse a la fiebre amarilla, a través del método de la metaforización con la temperatura que produce la enfermedad (*calentura*) y la tonalidad de la expulsión gástrica (*vómito prieto*). Otras dolencias halladas son *lepra elefanciaca* (10%) y *endémica enfermedad del coto*¹³ (10%), esta última acompañada

¹² “En Cartagena se habían quedado estudiando si la linfa antivariólica prevenía también contra la fiebre amarilla, y en Mompox, si resultaba útil para evitar la enfermedad del coto” (Dáguer, 2023, p. 191).

¹³ Inflamación de la glándula tiroides (Dáguer, 2023, p. 19).

del adjetivo *endémico* que Ramírez Luengo (2014) y Gómez de Enterría (1826, como se citó en Ramírez Luengo, 2014) exploran su incorporación en el español en el compuesto *viruelas endémicas* y que, si bien no se identificó en este corpus en las denominaciones de la viruela, se evidencia su uso en el español de Colombia al calificar otras enfermedades.

13) **Genéricos:** este último grupo lo conforman términos de uso amplio y general de la medicina o la ciencia y no precisan relación íntima únicamente con la vacuna pero que por supuesto no le son ajenos ni indiferentes a la campaña médica de vacunación, además, puesto que este estudio es una aproximación al léxico médico del siglo XIX, se deciden incluir como agregado. Así pues, con 39 registros se identifican 21 unidades léxicas (15 simples y 6 compuestos). Se encuentran *medicina* (18%), *remedio* (15%), *cirugía* (5%), *cátedra de medicina* (5%), *experimento* (5%), *salud* (5%), *salud pública* (3%), *extinción* (3%), *precaución* (3%), *urgencia* (3%), *calamidad pública* (3%), *sanidad* (3%), *remisión* (3%), *medicamento* (3%), *conocimientos médicos* (3%), *ciencia* (3%), *ciencia médica* (3%), *facultad médica* (3%), *células* (3%), *cuidado* (3%), *medidas* (3%). Resalta el uso de terminología médica con unidades léxicas prototípicas, es decir, términos. Se incluye la unidad *vaca* (10%) por su naturaleza originaria de la denominación de un método y unos derivados léxicos que marcaría un antes y un después en la ciencia médica a nivel mundial y, por supuesto, en la lingüística.

Conclusiones

Frente a todo lo expuesto y discutido anteriormente, es preciso mencionar algunos apuntes generales que resultan del presente estudio: la gran cantidad de unidades léxicas del discurso médico que son posibles de identificar en los documentos seleccionados, en concreto 189 con 1307 manifestaciones, permiten ser ordenadas y clasificadas en subconjuntos de acuerdo con su cercanía en significado, en este caso, se hace posible establecer trece campos semánticos. Los campos que tienen mayor cantidad de unidades léxicas y, a su vez, de manifestaciones en el corpus, son los administradores (27 unidades léxicas y 302 registros), seguido por las denominaciones de la vacuna (19 unidades y 252 registros), panorama que resulta coherente con la naturaleza de los 221

documentos bajo análisis, pues todos son de tipo administrativo donde se abordan disposiciones sobre la vacuna y sobre los autorizados para su manejo.

En cuanto a la gramática de las unidades léxicas priman los sustantivos (887 registros), los cuales mayoritariamente funcionan como nombres propios (simples y compuestos) para la enfermedad, la vacuna y la Junta de Vacuna; seguido por los compuestos sintagmáticos (275 registros) los cuales son generalmente sustantivos más un adjetivo que hace referencia a lo que es originario de la vaca, como *epidemia vacuna*. Los verbos (116 registros) son principalmente sinónimos de *vacunar* y *conservar* la vacuna. Se presentan unos pocos adjetivos (29 registros) como elementos simples para nombrar al paciente, como *vacunado* y *violento*.

Los campos semánticos con mayor oportunidad de cotejo con respecto a otros estudios son las denominaciones de la enfermedad, de las fases y de los pacientes, ya que son los que se han abordado y descrito en dichos estudios antecedentes. De esta manera, frente al México del siglo XVIII y XIX y a la Guatemala del siglo XVIII, la Colombia del siglo XIX también presenta predominancia del plural sobre el singular para llamar a la enfermedad como *viruelas*, además presenta unas variaciones como *virguela* y *virbuela*, también la forma singular *viruela* tiene semánticamente tanto el significado de grano como el de enfermedad. La voz latina *variola* no se encuentra integrada en el romance como sinónimo de *viruela*, pero sí en compuestos sintagmáticos como *estímulo varioloso*. Colombia registra compuestos sintagmáticos que no se encuentran en los estudios de México y Guatemala porque estos no están enfocados en la novedad lingüística de la vacuna, algunos son *viruela vacuna* y *grano vacuno*.

En el corpus de Colombia y Guatemala no se presentan diferencias según el tipo de erupción cutánea como sí sucede en México. El corpus neogranadino no arroja denominaciones para las fases de la enfermedad más que los términos *estado* y *estapa*, los demás corpus sí los presentan y en voces coloquiales. Todos los estudios, incluso en España (Ramírez Luengo, 2020) registran *violento* como una de las formas de llamar al enfermo y solo Colombia registra *violiento*. Al igual que México, Colombia presenta formas coloquiales para denominar otras enfermedades como *vómito prieto* y *enfermedad del coto*. Tal como en Guatemala, en Colombia algunos verbos usan el recurso de metaforización para lograr la comprensión de cualquier receptor como *sembrar* [la vacuna], al asemejar la vacunación como un proceso de plantar una semilla (el virus).

Es digno de resaltar la rápida incorporación y extensión, ya identificada por Paredes García (2020), de los múltiples términos fruto del descubrimiento del método de la vacuna, que evidencian

ser de comprensión y uso común al presentarse en la totalidad de los manuscritos con distintos autores y en diferentes ciudades del Virreinato, tales como *vacuna*, *viruela vacuna*, *vacunación*, *vacunar*, *vacunarse*, *vacunado*, *grano vacuno*, *fluido vacuno*, *Junta de Vacuna*, *Hospicio de vacuna*, *vacunador*, y otros derivados que, aunque con menos registros y que parecen ser una interpretación particular de los respectivos autores, aparecen en el corpus como sinónimos, a saber, *embacinado*, *vaculao* y *vacunado*.

La relevancia de recursos de metaforización y voces populares que ya mencionaba Ramírez Luengo (2015 y 2022), así como creación de unidades léxicas por derivación y composición para la conformación del léxico de la vacuna. En esa misma línea, se destaca la trascendencia lingüística de la voz *vaca* como raíz de muchas unidades léxicas que, si bien en principio, como evidencia este estudio, presentaban fluctuaciones y variaciones, hoy en el siglo XXI son términos fijos, estables y sistemáticos que condensan conceptos específicos en la disciplina científica.

La naturaleza del corpus condiciona de una u otra forma la posibilidad de encontrar determinadas voces; los documentos bajo este análisis al ser de tipología administrativa permiten principalmente conocer el proceso histórico de la campaña de vacunación en el territorio y, de la mano, las unidades léxicas o términos médicos concernientes a este proceso, que son muchos y diversos, y que resaltan por el uso más coloquial que técnico, puesto que sus autores no son especialistas sino parte de otras ocupaciones como sacerdotes, alcaldes y escribanos públicos. Debido a ello, la profundización del léxico médico en el territorio podría acompañarse de exploración de obras o documentos de carácter divulgativo y autores especialistas que favorezcan el encuentro con otras perspectivas y probablemente, otras voces (como los síntomas médicos de la enfermedad); en ese sentido, queda la ventana abierta para futuros estudios. Mientras tanto, esta es una exploración desde la mirada de la distribución de la vacuna contra la viruela en el Nuevo Reino de Granada, para un aporte al léxico médico del siglo XIX en América.

Con esa misma idea, la adecuación de este corpus que pasa por significativas etapas como la elección de manuscritos, transcripción, edición, sistematización y, finalmente, la aplicación de un análisis, evidencia la importancia y las ventajas que conlleva trabajar con documentación histórica como fuente de primera mano para la investigación lingüística, en cualquiera de sus niveles, pues independientemente del asunto histórico, cultural, político y científico que se aborde en estos, hay una implicación íntima con la lengua; en este caso, una nueva realidad científica como la del descubrimiento de la vacuna y la Real Expedición Filantrópica de la Vacuna al territorio

americano, implica a su vez una nueva realidad para la historia de la lengua española, y que es necesaria e enriquecedora su exploración y descripción.

Referencias

- Academia Mexicana de la Lengua. (s.f.). *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*. <https://www.cordiam.org/>
- Cabré, M. T. (2010). La terminología en la normalización lingüística. *Lenguas minoritarias en la administración* [Jornadas celebradas en Vitoria-Gasteiz los días 28 y 29 de octubre de 2009]. págs. 81-99. [Archivo PDF].
- Corominas, J. (1987). *Breve diccionario etimológico de la Lengua Castellana*. Editorial Gredos.
- Dáguer, C. (2023). *El pus de los milagros*. Proyectos sin Límites.
- Domínguez Hernández, M. (2018). Para un estudio del vocabulario de la medicina en el siglo XVIII en Cuba. *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, 2, 1903-1928*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6935828>
- Gómez de Enterría, J. (1998). El lenguaje científico-técnico y sus aplicaciones didácticas. *Carabela*, (44), 39-39. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7206692>
- Gómez de Enterría, J. (2012). El vocabulario médico de los novatores en el siglo XVIII, en M. T. García Godoy (Ed.), *El español del siglo XVIII. Cambios diacrónicos en el primer español moderno*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8260881>
- Gómez de Enterría, J. (2014). El vocabulario de las fiebres epidémicas en el español del siglo XVIII. España y México, en J. L. Ramírez Luengo y E. P. Velásquez Upegui (Eds.), *La historia del español hoy. Estudios y perspectivas*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5087779>
- Gómez de Enterría, J. et al. (2016). Tres momentos fundamentales en la historia de las ideas para la formación del vocabulario científico en el siglo XVIII, en C. Garriga Escribano y J. I. Pérez Pascual (Eds.), *Lengua de la ciencia e historiografía, Anexos de Revista de Lexicografía* (Vol. 35, 83-98). Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=582163>
- Gómez de Enterría, J. y Gallardo, N. (2010). Las versiones de medicina y botánica y la nueva terminología científica en el siglo XVIII. *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 4, 55-75.

- Martínez, M. (2003). Definiciones del concepto campo en Semántica: antes y después de la Lexemática de E. Coseriu. *Odisea*, (3), 101-130. <https://doi.org/10.25115/odisea.v0i3.84>
- Otaola Olano, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica. Teoría y aplicación a la Lengua Española*. Ediciones Académicas.
- Parcero Torre, C. (2011). El discurso científico en pareceres de médicos en Colombia, en el siglo XVIII. *Cuadernos de la ALFAL*, 16(2), 196-203.
- Paredes García, C. (2020). El léxico mexicano de la viruela en los albores de la Independencia: los datos de la Instrucción formada para administrar la vacuna (México, 1814). *Études romanes de Brno*, 41(2), 53-61. <https://doi.org/10.5817/ERB2020-2-5>
- Ramírez Luengo, J. L. (2014). Un aporte a la historia del léxico médico en América: el vocabulario de la viruela en la Nueva España dieciochesca. *Anuario de Letras, Lingüística y Filología*, 2(1), 179-215.
- Ramírez Luengo, J. L. (2015). Algunas notas sobre el léxico médico en la Nueva España dieciochesca: voces cultas y populares en la denominación de las enfermedades. *Cuadernos dieciochistas*, 16, 291-310. <https://doi.org/10.14201/cuadeci201516291310>
- Ramírez Luengo, J. L. (2015b). Aproximación al léxico de la medicina en el Buenos Aires del siglo XVIII, en J. M. García Martín (Ed.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2, 2151-2164. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5196993>
- Ramírez Luengo, J. L. (2020). El léxico de la viruela en la Guatemala del siglo XVIII: algunas notas sobre la *Instrucción sobre el modo de practicar la inoculación de las viruelas* de José Felipe Flores (Ciudad de Guatemala, 1794). *Études Romanes de Brno*, 41(2), 27-39. <https://doi.org/10.5817/ERB2020-2-3>
- Ramírez Luengo, J. L. (2021). Los indigenismos en el Florilegio medicinal de Juan de Esteyneffer (1712). *Nuevas Glosas. Estudios de Literatura y Lingüística*, 1, 7-25. <https://doi.org/10.22201/ffyl.29543479e.2021.1.1417>
- Ramírez Luengo, J. L. (2022). La metáfora en la conformación del léxico médico de la Guatemala Ilustrada: Algunos ejemplos de la instrucción sobre el modo de practicar la inoculación de las viruelas de José Felipe Flores. *Cuadernos AISPI*, 20, 141-156. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8739431>

Ramírez Luengo, J. L. (2024). Pintas negras o moradas que llaman vulgarmente alfombrilla: las voces coloquiales en el discurso médico guatemalteco del siglo XVIII. *Lengua y Sociedad, revista de lingüística y teórica y aplicada*, 23(1), 261-274. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v23i1.27469>

Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*. <https://dle.rae.es>

Terreros y Pando, E. (1788). *Diccionario Castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*[Archivo PDF].